LLENGUA I LITERATURA

Fer llegible el que se sent

Nom _____ **Data** _____

Llegeix el text amb atenció i respon totes les preguntes amb claredat.

En un vídeo breu sobre un taller de ceràmica, la càmera mostra unes mans que treballen el fang mentre la terrissaire explica com se li dona forma. Qui mira el vídeo sense so pot seguir els moviments, però es perd una part de l'explicació. Els subtítols li permeten llegir les paraules a mesura que apareixen les imatges. També poden indicar un so que sigui necessari per entendre què passa.

Preparar els subtítols implica decidir quan entra i quan surt cada fragment de text. Si la terrissaire diu «Humitegem el fang abans de donar-li forma», és útil que la frase aparegui mentre es veu com es mulla els dits. La coincidència ajuda a relacionar l'explicació amb el gest. També cal deixar temps per acabar de llegir. Quan una intervenció és llarga, es pot repartir entre diversos subtítols. És preferible fer el tall al final d'una idea breu i mantenir juntes les paraules que formen un grup, com «amb els dits humits». Així, cada fragment es llegeix amb més fluïdesa.

Quan acaba la demostració, sona el timbre de la porta i la terrissaire gira el cap. Com que la porta queda fora de la imatge, la indicació «[sona el timbre]» permet entendre per què s'interromp el moviment. El soroll suau de les passes d'algú que queda al fons, en canvi, es pot ometre si en aquell moment la informació necessària és l'explicació sobre el fang. La importància d'un so depèn del paper que fa en cada escena.

Una manera de revisar els subtítols consisteix a mirar el vídeo amb el volum apagat. Durant aquest visionament es pot comprovar si hi ha temps per llegir, si el text tapa el detall que es vol mostrar i si s'entenen reaccions com la de la terrissaire quan sona el timbre.

Preguntes de comprensió

1. Quin gest es veu quan convé mostrar el subtítol «Humitegem el fang abans de donar-li forma»?

2. Quina indicació escrita ajuda a entendre per què la terrissaire gira el cap?

3. En quines condicions proposa el text mirar el vídeo per revisar els subtítols?

Preguntes de reflexió

1. Què podria passar si el subtítol sobre el fang humit aparegués quan la terrissaire ja ha començat a donar forma a la peça? Explica quina relació es faria més difícil d'identificar.

2. Per què el timbre té més importància que les passes del fons a l'hora de decidir què s'indica als subtítols? Fes servir un detall de cada so.

Preguntes d'opinió

1. Si un subtítol tapa els dits de la terrissaire, què preferiries provar primer, canviar-lo de lloc o revisar on es talla la frase perquè ocupi menys espai? Justifica la tria pensant en el gest que s'ensenya.

2. Si poguessis fer només una passada de revisió del vídeo subtitulat, en què et fixaries més, en el temps de lectura o en la coincidència amb els gestos? Defensa la teva prioritat amb un exemple del text.